

Метлина К.В.

УДК 81' 373:81' 25

ПЕРЕВОД ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК: ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Время меняет и развивает язык, в нем появляются новые веяния, течения и подходы, меняется жизненное восприятие его носителей. Язык является ментальным феноменом, одним из способов кодирования разнообразных форм познания: чувственного (ощущение, восприятие, представления) и рационального (понятия, суждения, умозаключения).

Данная статья посвящена изучению пословиц и поговорок английского и русского языков с точки зрения лингвокогнитивного аспекта. Тема данного исследования всегда актуальна, т.к. с древних времен и по сей день каждая пословица и поговорка несет в себе колорит определенной эпохи, имеет прямое отношение к народным традициям, передает культурную окраску того социума, в котором зарождается. А т.к. социумы проживают века, сохраняется и их история, культура, менталитет, реализованные в паремиях.

**Целью** работы является определение и сопоставление лингвокогнитивных основ паремийного фонда английского и русского языков.

**В задачи** данного исследования входит: изучить этимологическую обусловленность паремий, классифицировать их на группы и объяснить их приживаемость в речевом обиходе принимающего лингвосоциума с точки зрения лингвокогнитивного аспекта языка.

**Предметом исследования** являются пословицы и поговорки как отражение народного колорита лингвосоциума с точки зрения их когнитивного содержания в лингвокогнитивном аспекте.

**Объект** данного языкового исследования – лингвокогнитивные особенности, лежащие в основе образования паремий разных языков, а также специфика их передачи при переводе.

В рамках изучения языковой науки для современного состояния языковой науки характерен переход к глобальному рассмотрению проблем тематики когнитивной лингвистики. Именно на теоретической основе этой дисциплины о языке и будет построена данная статья.

Когнитивная лингвистика исследует проблемы соотношения языка и сознания, роль языка в концептуализации и категоризации мира, в познавательных процессах и обобщении человеческого опыта, связь отдельных когнитивных способностей человека с языком и формы их взаимодействия.

Перед когнитивной лингвистикой в настоящее время ставятся три главных проблемы: о природе языкового знания, о его усвоении и о том, как его используют.

В качестве центральной задачи когнитивной лингвистики отмечают описание и объяснение языковой способности и знаний языка как внутренней когнитивной структуры и динамики говорящего-слушающего, рассматриваемого как система накопления, передачи и переработки информации.

Область когнитивной лингвистики была достаточно подробно изучена за последние несколько десятилетий. В этой области широко известны труды таких ученых, как Т. А. ван Дейк, Р. Джэкендофф, Дж. Лакофф, Л. Талми, Ч. , Е.С.. Кубрякова, Н. Д. Арутюнова, В. З. Демьянков, А. Е. Кибрик, А. В. Кравченко, Е. В. Рахилина, Е. Ю. Балашова, Д. Лакофф, Р. Лангакер, Р. Джэкендофф и многих других лингвистов и языковедов.

В изучении когнитивистики как языковой науки есть ряд ключевых понятий. Одно из них- концепт-включает понятие, а также охватывает всё содержание слова: и денотативное, и коннотативное, отражающее представления носителей данной культуры о явлении, стоящем за словом во всем многообразии его ассоциативных связей. Второе главное понятие когнитивной лингвистики – когниция – представляет собой процесс отражения и воспроизведения в мышлении действительности, в результате которого происходит накопление знаний; это взаимодействие систем восприятия, понимания, представления (репрезентации) и порождения информации.

Пословицы и поговорки по мере развития когнитивной науки выделились в отдельное лингвистическое русло. Они являются отражением культурного колорита лингвосоциума и выражением народного духа, они несут национальный характер, который проявляется в языке посредством особого видения мира. Отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, они фиксируют и передают из поколения в поколение культурные установки, эталоны и архетипы, становятся знаками общечеловеческой культуры. А язык – благодаря своей аккумулятивной функции – обеспечивает диалог поколений из прошлого в настоящее.

Источники происхождения паремий самые разные: связанные с обычаями, традициями, историческими фактами, астрологическими знаниями о мире, реалиями, морского происхождения, взятые из Библии.

Переводиться пословицы и поговорки могут как дословно (т.е. иметь буквальный аналог в языке перевода), так и паремийный эквивалентом (благодаря своей когнитивной приживаемости в языке другого лингвосоциума).

Рассмотрим некоторые случаи буквального перевода пословиц и поговорок:

*To seize the bull by horns – 'Взять быка за рога';*

*The end justifies the means – 'Цель оправдывает средства';*

*Custom is a second nature – 'Привычка - вторая натура';*

*No news is good news – 'Лучшая новость – Отсутствие всякой новости';*

*Don't trouble trouble until trouble troubles you – 'Не буди лиха, пока лихо тихо';  
Appetite comes with eating – 'Аппетит приходит во время еды';  
Appearances are deceitful – 'Внешность обманчива'.*

Есть же пословицы и поговорки, которые нельзя передавать на язык перевода буквально. В таком случае непременно следует искать им эквивалентный по смыслу аналог. Рассмотрим некоторые из паремий, связанные с английскими реалиями, и проведем их лингвокогнитивный анализ.

Будучи сугубо народными творениями, пословицы и поговорки в силу своей уникальности, как правило, принадлежат культуре только одного народа и не имеют аналогов в культуре другого. Существование в английской и русской культурах такой пары эквивалентных пословиц с топонимами, как «*To carry coals to Newcastle*» и «*Ездить в Тулу со своим самоваром*», объясняется, во-первых, наличием как в Великобритании, так и в России мест, являющихся географическими реалиями этих стран, и, во-вторых, совпадением мыслительных ассоциаций при выражении концепта поставки того, чего в данном месте и так пруд пруди. Несмотря на эквивалентность концептов в данных пословицах, реалии-топонимы «Тула» и «Newcastle» совершенно безошибочно относят каждую пословицу к конкретной культуре. В этом и состоит лингвокогнитивная приживаемость паремий в языках, куда они передаются из языков, в которых они появляются.

Пословица «*To send to Coventry*» в значении «*Отвернуться от кого-либо*» имеет в своем составе топоним, называющий действительно существующую реалию, и используется для передачи идеи бойкотирования, игнорирования и неприязни к кому-либо. Генетический прототип данной пословицы отображает в себе тот факт, что тюрьма в городе Ковентри в XVII веке была местом ссылки и изгнания роялистов, и враждебность жителей города к солдатам, располагающимся на постой в их домах, стала причиной того, что служба в Ковентри считалась нежелательной повинностью, выражением общественного порицания, отчуждения от других людей. В русском языке нет эквивалента данной пословицы, что совсем не означает отсутствия в России тюрем и других мест ссылки. Тот факт, что в России тоже были знаменитые тюрьмы, но их названия не встречаются в русской фразеологии, ни в коей мере не говорит об отсутствии подобных реалий у русскоязычного народа [16, с. 71]. Причем исследование русских пословиц и поговорок показало, что они вообще не отражают концепт бойкотирования и неприязни. Что послужило тому причиной, судить достаточно трудно, но, тем не менее, данная английская пословица адаптировалась к речи русскоязычных носителей в виде обычной фразы, а не – как видим – крылатого выражения. Именно в этом и заключается действие лингвистической когниции- адаптировать паремии, не имеющие идентичного словесного (или хотя бы смыслового) аналога, к языковой среде других лингвосоциумов, по меньшей мере в смысловом их эквиваленте.

Таким образом, отсутствие концептуальных эквивалентов пословицам и поговоркам другого языка подтверждает утверждение о том, что представители разных лингвокультурных общностей воспринимают и сегментируют окружающую их действительность по-разному, в соответствии со своими картинами мира, поэтому фонд пословиц и поговорок разных языков часто не совпадает по лексическому и концептуальному выражению, а иногда не представляется возможным провести концептуальные параллели паремий в силу отсутствия выражения какого-либо концепта в одном из сопоставляемых языков.

Поэтому область языка, которая собирает многовековой жизненный опыт и мудрость людей в пословицах и поговорках – паремология, так важна для изучения. Она – ключ к знаниям о мире, культуре тысячи поколений разных народностей и эпох. А лингвокогнитивный аспект – еще одна дорожка к пониманию незыблемых составляющих языкового фонда. Рассматривая паремии с точки зрения их когнитивности, которая сама по себе неразделима с языком, мы можем понять определенные лингвистические, этимологические принципы и закономерности, найти ответы на многие интересующие вопросы, касающиеся приживаемости и смысловой адаптации пословиц и поговорок в речи чужеродных языковых сообществ, а также расширить собственный кругозор и приумножить приобретенные ранее в этой языковой области знания.

### Источники и литература:

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М., 1999 – С. 65.
2. Воркачев К. А. Основы лингвистики / К. А. Воркачев. – М., 2001 – С. 64.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М. : Русская книга, 2003. – С. 218.
4. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М., 2007. – С. 311.
5. Измайлов В. А. Сборник английских загадок, пословиц и поговорок / В. А. Измайлов. – М. : Феникс, 2007. – С. 68.
6. Магировская О. В. Национально-культурные особенности лингвистической картины мира / О. В. Магировская. – Красноярск, 2004. – С. 53.
7. Кубрякова Е. С. Проблемы представления знаний в языке / Е. С. Кубрякова // Структуры представления знаний в языке. – М., 1994. – С. 98.
8. Кубрякова Е. С. Проблемы представления знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем / Е. С. Кубрякова // Язык и структуры представления знаний. – М., 1992. – С. 76.
9. Кубрякова Е. С. Язык и знания / Е. С. Кубрякова. – М., 2001. – С. 34.
10. Сааринен Л. Пособие по страноведению / Л. Сааринен. – М. : Каро, 2001. – С. 44.
11. Томахин Г. Д. Культура англоязычных стран / Г. Д. Томахин. – М., 1993 – С. 13.
12. Эльянова Н. М. Крылатые слова: их происхождение и значение / Н. М. Эльянова. – СПб. : Просвещение, 2001.